

# て 手をつなごう！ つるみ

2006.7~9

NO. 6

- ★Hand in hand, Tsurumi★
- ★Unindo as mãos, Tsurumi★
- ★拉起手来 鶴見 ★손에 손잡고 츠루미★
- ★Unamos las manos, Tsurumi★



©YUKIKO

5 P ⇒ 「Português」 6 P ⇒ 「Español」 7 P ⇒ 「English」 8 P ⇒ 「Tagalog」  
 9 P ⇒ 「中文」 10 P ⇒ 「한글」 11 P ⇒ 「日本語」

## とくしゅう 特集：あなたもやってみませんか！

「あっ！たのしそう」「やってみたいな」「どこで習えるのかな？」音楽、美術、スポーツを見たり聴いたりしたとき、そう思うことはありませんか。そんなとき、身近にある地区センターやコミュニティハウスなどのサークルに参加してみたいはかがでしょう。新しい自分が発見できるし、新しい仲間もできると思います。今回は日本の伝統的文化である折り紙・昔から伝わるリズムによって皆でたたく和太鼓・体を思いっきり動かしてゲームをするフットサルのサークルを紹介します。

## おいがみで、いろいろなものを作ってみよう

折り紙でいろいろなものを折り、作品を飾ったり友だちにプレゼントをしたりして、楽しんでる折り紙のサークルを紹介します。私が訪ねたのは、上寺尾



小学校コミュニティハウス「上寺尾おいがみクラブ」です。5月のお節句にあわせて「かぶと」を作っていました。

「できあがりはこちらなので」と、先生が完成したのを見せてくださいました。折り紙で作った正方形の箱の中に、かぶ

と・かぶとを置く台・あやめの花・こいのぼり…などを折った作品が入っています。そして、箱を開き、広げると、6つの面にそれらが、あらわれます。「わ！ステキ。私も作って飾りたい」と、思いました。初心者の方も10年以上やっている人もみんな熱心に作っています。いろいろな年代の人が、お互いに、わからないところは教えあいながら、楽しい雰囲気です。

1か月に1回だそうです。「その日があるのがたのしみです」とみなさん言っていました。また「3月に作ったひな飾りを外国にいる友だちに送ったら、とても喜ばれた」と話す人もいました。

やさしいものから難しいもの、季節に合わせた飾り物など、いろいろなものを折り紙で楽しんでいました。

ほかにも、地区センター コミュニティハウスなど、いろいろな所でやっています。各施設に問い合わせ、都合のいい日に参加してください。

### 「上寺尾おいがみクラブ」

まいつきだい とうようび  
毎月第4土曜日 13:00~17:00  
かみてらおしょう  
上寺尾小コミュニティハウス TEL 585-3770  
かいひ  
会費 600円 \*材料費は必要に応じて  
ざいりよう ようい かんけい でんわ さんか  
(材料を用意する関係で電話をしてから参加してください)

へんしゅう はっこう たぶんか  
■ 編集・発行：つるみ多文化プロジェクト (事務局/鶴見区役所区政推進課)  
TEL045-510-1676 FAX045-510-1889 Eメール tr-kikakuchosei@city.yokohama.jp

へんしゅう  
編集ボランティア  
ぼしゅうちゅう  
募集中!!

## わだいこ あせ 和太鼓をやって、いい汗かこう

よる じ ぶん つるみじんじや  
夜6時30分。鶴見神社にドンドコ、ドーンと太鼓の音がひびきます。

わだいこ みょうじんたいこ れんしゅう はじ  
和太鼓サークル、明神太鼓の練習の始まりです。しどうしゃ すずき いとう しょうがく ねんせい ちゅうがく  
指導者の鈴木さんと伊藤さんが、小学3年生～中学3年生に教えます。男の子3人、女の子7人が楽し

そうに、ドンドコ、ドンドン、ドンドンドンとリズムカルに、そして力強く太鼓を打ちます。

たいこ ゆか くみだいこ たいこ う はちじょう  
太鼓を床におく「組太鼓」と台にのせて打つ「八丈太鼓」があります。中学生のダイスケ君とミキちゃん

が皆をうまくリードしていました。

とても子どもとは思えない太鼓の音はお腹にひび

き、きびきびし

た動きは、カッコイイ!!

よる じ  
夜8時から、

おとな れんしゅう  
大人の練習で

す。この日は、

おんな ひとふたり  
女の子2人と

おとこ ひとよにん  
男の子4人で

した。

あし おおき ひら こし ひく て たか ひく ぜんしん  
足を大きく開き腰を低くして手は高く低く、全身で打つ「八丈太鼓」の音は、ずっしりと重く迫力があ

りました。

アメリカ人のジョン・キャシディーさんも、みごと

たいこ う みな こきゅう  
に太鼓を打っていました。皆さんと呼吸もあって、ア

ドリブの早い

うち方もすば

らしかったで

す。



左ガジョンさん

### ●明神太鼓

かようび じ ぶん つき かい  
火曜日18時30分～21時30分 月2～3回

にちようび じ ぶん つき かい  
日曜日12時～16時 月1回

かいひ おとな 3,000円 子ども 2,000円  
会費 大人 3,000円 子ども 2,000円

にゆうかい と あ さき つるみじんじや  
入会の問い合わせ先 鶴見神社 501-4122

すずきせいち  
鈴木精一 571-4898

やこう ひ え じんじや たいこ  
矢向日枝神社にも太鼓サークルがあります。

### ●矢向日枝神社「萩原会」

おとな まいしゅう げつようび じ ぶん  
大人 毎週 月曜日12時40分から15時

子ども 毎週 木曜日16時30分から18時

かいひ おとな 2,000円 子ども 1,500円  
会費 大人 2,000円 子ども 1,500円

にゆうかい と あ さき ひ え じんじや よる  
入会の問い合わせ先 日枝神社 571-4697(夜)

## ちやうせん はっさん フットサルに挑戦してストレスを発散

とくしゅう さいご  
特集の最後はスポーツサークルです。今年は何と

いっても、サッカーが盛り上がっていますね。

ブラジルの人と聞くと、日本の盛り上がりはまだ

だ。ブラジルでは街がサッカー一色。歩く人はユニ

ホーム姿、応援の旗が、街々に飾られ、話はサッカー

のことばかり、試合の日は会社や学校もお休みとか。

みんなテレビを見て、国中で、応援します。

さて今回の紹介は、そのサッカーに似たスポーツ

で、最近、若者に大人気のフットサルです。そのフ

ットサルに情熱を燃やす、チーム「ガロ」の佐々木パ

ウロさんと中村さんにお話を聞きました。

フットサルは、

コートがサッカー

の半分以下な

ので、手軽にで

きるのが魅力。

おも しつない おこな  
主に室内で行わ

れ、雨の心配も

ありません。

1チーム5名で



[ガロ]の佐々木パウロさん

# とくしゅう 特集：あなたもやってみませんか！

プレイします。

ボールがサッカーより小さくて硬く、ローバウンドなので、足裏を使う技術が必要。コートが狭いだけに、スピーディーなパスが必要です。

このチームは、仕事仲間などで2年前につくり、今は10～15名の20代のブラジルの人が中心だとのこと。「仕事が休みの日曜日はいつでもフットサルをしたいのですが、最初のころの熱心なメンバーが帰国したり、利用している鶴見スポーツセンターの

コートの予約が、なかなか取れなかったり、思うように練習できないのが悩みです。手軽にできる場所がほしい」との話でした。

あなたも、ますます人気が出そうなフットサルに挑戦して、ストレスを発散してはいかがでしょうか。

チームのといあわせ：

「NPO法人ABCジャパン」ミチエ アフソさん

TEL 508-1955

## \* ベジタブルカレー (バン格拉デシュ) \*

バン格拉デシュと日本の交流にがんばっている、わがメンバーのコビルさんが作りました。宗教とのかかわりが深く豚肉は食べず、チキンやマトンを食べます。

### 作り方

- 1 大根、にんじん、たまねぎ、ピーマンを適当な大きさに切る。
- 2 とり肉を適当な大きさに切る。
- 3 とり肉をいため、1の野菜とトマトを入れて、煮る。
- 4 20～30分煮てやわらかくなったら香辛料を入れる。

香辛料の量を調節して、味や辛さを変えたり、ほうれん草やかぼちゃ、冬瓜なども入れたりします。

肉の種類や中に入れる具によって、いろいろなカレーができ、ほとんど毎日たべています。

魚を入れるときは、バン格拉デシュの淡水魚(冷凍パック)を使います。



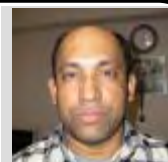
\* 香辛料、冷凍の淡水魚などの材料は、綱島駅近くの

バン格拉デシュの材料専門店ダカ・ハラル・フーズ (DHAKA HALAL FOODS) で売っています

TEL (045) 531-5057 店の奥さんは日本人です。

## わが家の味じまん

ブイヤン・モハメッド・アハサヌル・コビルさん



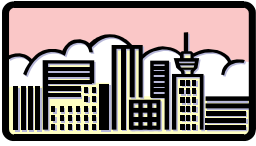
### 「材料」4人前

とり胸肉 500g  
大根 1/2本  
にんじん 小2本  
たまねぎ 1個  
ピーマン2個  
トマト(缶詰) 1/2缶(200g)

### <香辛料>

ターメリック 小さじ1  
ガラマシュラ(カレー粉) 大さじ1  
ローリエ(月桂樹の葉) 2枚  
シナモン 少々  
クローブ(チョウジ) 少々  
赤とうがらし(粉) 小さじ1





## つるみ 鶴見のスポット

# 友だちや家族で出かけよう！！

鶴見区内には、無料で見学のできる工場や企業博物館が、いくつかあります。休みの日に出かけてみませんか。いろいろなことを知ることができると思います。

親子で「森永鶴見工場」のチョコレートづくりを見学  
最初にビデオなどでお菓子ができる説明をうけます。  
それから、帽子をかぶり、手の消毒などをして、工場  
の中を案内してもらいます。

チョコレートが機械で自動的にどんどんつくられるの  
を見ることは、勉強にもなります。できたてのチョコ  
レートを食べて、帰りにはおみやげをもらって、お子さ  
んには、ハッピーな一日となることでしょう。

見学日：月～金曜日の9時・10時・13時・14時  
の4回(祝日や特別の日を除く)

申し込み方法：月～金曜日9：00～16：00に  
TEL 583-0707へ(見学は2名以上)

【鶴見駅東口3・4番のりば市営バス「一の瀬」

「綱島」「横浜」「新横浜」行き「森永工場前」下車】

\* 乗用車は工場のなかに入れません



## あそびながら学べる「環境エネルギー館」

バスを降りると「あれー！」。ふしぎなかたちの建物が  
エネルギー館です。初めに4階の展示室に行くと大人  
も子どもも、遊びながら学べるものがいっぱいありま  
す。「みて、さわって、あそんで、かんがえて」とゲー  
ムのように楽しめます。

屋上は「生き物の場所」として池、小川、たんぼ、そ  
して昆虫の好きな木々が植えられていて、ここで生ま  
れたトンボ、ホタルもいます。持ってきたお弁当を食べ  
ることもできます。夏休みにはカエルやヘビも集合し  
て楽しいイベントがあります

開館時間：9：30～17：00

休館日：月曜日(祝日のときは翌日)

【鶴見駅東口7番のり場 臨港バス「ふれーゆ」行き  
「東京ガス前」下車】 TEL505-5700



## 電気の不思議がわかる「トウニ・ヨコハマ」

電気の知識をちょっと深めたい、気分をリフレッシュしたい、未来をのぞいてみたい・・・そんな時に親子で気軽  
に遊びにお出かけください。電気のしくみや未来を最新の音や映像、パネルで紹介しています。

施設は、美しい花や緑の公園で囲まれており、自然観察会も行われています。タワの展望室(180m)では、  
遠くの富士山から東京タワー、房総半島まで見渡せます。夏休みには、工作  
教室やフワフワで遊べるイベントもあります。くわしくは、12ページを見  
てください！

開館時間：9：30～17：00 休館日：月曜日(祝日のときは翌日)

発電所見学会：土・日曜日、祝日 14時から(事前に予約をする)

タワー見学会：土・日曜日、祝日、先着15人ずつ2回(10：30, 13：30)

自然観察会：1か月前までに予約 TEL 511 1222

【鶴見駅東口1番のり場市営バス「スカイウォーク」行き「横浜火力発電所前」下車】





**Emergências** Centro Médico de Emergência Noturno (estação de Sakuragicho) 20hrs.(18hrs a partir de 01/07) ~ 0hrs. TEL 212-3535  
Clínica de Atendimento de Emergência aos Domingos e Feriados (estação de Tsurumi) 10hrs. ~ 15:30 TEL 503-3851

\* Favor contatar os números telefônicos indicados neste informativo em japonês. Para fazer tramites de Prefeitura, se pode utilizar o sistema de interpretes voluntários se ligar 664-4665 uma semana antes.

**「こども 110 番の家」 Refúgio para Crianças**

Para proteger as crianças de seqüestros e outros perigos na rua, casas e lojas cadastradas como “Kodomo 110 Ban no Ie” (veja a foto) servem como lugares onde as crianças podem procurar ajuda quando sentir perigo. Escolas primarias distribuem “Mapa de Segurança” que indica refúgios, e também os lugares onde as crianças não devem ir sós.



Aprenda os locais de refúgios no caminho entre a escola e sua casa. *Gakko Shien Renkei Tanto* TEL: 510-1690

**Voluntários para Tradução**

Voluntários cadastrados no Escritorio de Prefeitura de Tsurumi podem apoiar com traduções de cartas, comunicados, etc. e intérpretações na escola, trabalho ou outras ocações. Voluntários podem acompanhar e traduzir na Prefeitura, banco ou escola. Faça pedido no *Shogai Seikatsu Shien Center*, 5º andar da Prefeitura. Grátis (precisa pagar o custo de passagem do voluntário) *Shogai Gakushu Shien Center* TEL: 510-1694



**Consulta Grátis para Estrangeiros**

Venha esclarecer suas duvidas sobre trabalho, seguro, educação, matrimônio ou trâmite de visto. Especialistas tal como de administração e imposto vão responder a suas perguntas e oferecem informações necessárias para viver e trabalhar no Japão. Tradução em português, espanhol, inglês e chinês. Data : 22 de julho (Sab.) 14:00-16:30 Local :



YOKE (Pacifico Yokohama, 5º andar de Yokohama International Cooperation Center / 12 min. da estação JR Sakuragicho, 3 min. da estação MM Minato Mirai) YOKE TEL : 222-1173

**Orientação sobre Matrícula ao Colegial (Koko)**

Orientação para estudantes estrangeiros que desejam estudar no colegial. Obtenha informações sobre diferentes tipos de ingressos, bolsas de estudo, etc. para o colegial. Conselhos individuos sobre preparação e tramites com intérpretes em português, espanhol, inglês, coreano e chinês. Grátis. Data: 23 de set. (feriado) 13:00 ~ 16:00 Local: 2º andar de Kenmin Center, Sala de Conferência (5 min. da estação de Yokohama) Takahashi TEL: 942-5202



\**Kanagawa Gaikokujin Kyoiku Sodan* oferece informações e conselhos sobre assuntos educacionais pelo telefone. 14:00 ~ 16:30 de 1ª e 3ª semana de tercas-feiras e 2ª e 4ª semana de sabados do mês. TEL: 222-1209 (YOKE Information Corner) Atendimento em português, espanhol, inglês e chinês.

**Reunião das Mães Estrangeiras**

Atividades divertidas para mães e seus filhos. Pode-se também consultar sobre seus filhos, saúde, etc. Atendimento em português, espanhol, inglês, tagalog e coreano. Grátis. Data :18 de julho, 15 de agosto, 19 de setembro, terças-feiras 13:30-15:30 Local: *Fukushi Hoken Center room* , 1º andar da Prefeitura de Tsurumi *Kodomo Katei Shien Tanto* TEL:510-1850



**Curso de Japones Ministrados por Voluntários** \*Pode participar no caminho do curso.

	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA (entrevista e inscrição no dia 12/09, terça-feira)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	TSURUMI KOKUSAI KORYU NO KAI (para bolsistas preparando para o teste de proficiência do idioma japonês)
	Conversação Hiragana e Kanji	Curso de leitura			
DATAS	15/09 a 17/11, todas as sextas (10 aulas)	16/09 a 25/11, todos os sábados (10 aulas)	19/09 a 21/11 terças (10 aulas)	Todas as quartas	09/09 a 16/12 sábados (13 aulas)
HORÁRIO	18:15 ~ 20:00	18:30 ~ 20:00	(dia)10:00-12:00(noite)18:30-20:30	11:00 ~ 12:30	10:30 ~ 12:00
LOCAL	Tsurumi Kokaido (Saída “nishi” da Est. Tsurumi, 6ºandar da loja Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 minutos da ponto de ônibus “Honcho Dori San-chome”)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída “higashi” da Est. Tsurumi, 5º andares do edif. UNEX )	Namamugi Chiku Center (5 minutos da Est. Keikyuu Namamugi)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 minutos da Saída “nishi” da Est. Tsurumi, 3ºandar do edif. Toyooka Chuo )
TAXA	¥3,000 (10 aulas)	¥3,000 (10 aulas)	¥2,500 (10 aulas)	¥ 3,000 (3 mês)	¥3,000 (13 aulas)
INFs.	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(dia)Watanabe 583-1653 (noite)Tsunoda581-7115	Hidaka 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	Tanaka 583-4478

**Distribuição Gratuita em Prefeitura de Tsurumi**

● “HOKEN NO OSHIRASE” – em japonês, com *furigana* (informativo sobre saúde, vacinação, exames, etc.) → solicitar no 2º andar, seção ⑫, *Kenko Zukuri gakari*. ● “TSURUMI SEIKATSU MAP” (mapa com locais estabelecimentos públicos, etc.), “GAIKOKUGO DE TAIYOU DEKIRU IRYOU KIKAN LIST” (Lista de hospitais e clínicas com atendimentos em português) “GOMI NO DASHIKATA TO SHUSHU YOUBI NO ICHIRANHYOU” (modo de separar e jogar o lixo) , “BOSAI PANFLET” (Terremoto-Dicas para sobrevivência)→ disponíveis em português no 1º andar, no

local onde estão dispostos todos os panfletos em vários idiomas, ou na seção ② *Koho Soudan gakari*. Tem um interprete em espanhol no 2º andar da prefeitura. < Homepage da Prefeitura de Tsurumi em português : [www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html](http://www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html) > .



<Emergencias (hospital) > En caso de emergencias en la noche Yakan kyubyosenta (en Sakuragicho) horario de atención de 20:00 (desde 1 de Julio:18:00) a 0:00 Tel 212-3535 en caso de emergencias en los feriados Kyujitsu kyukan shinryosho (cerca del keikyu Tsurumi) horario de atención domingos y feriados de 10:00 a 15:30 TEL5 03 - 3 8 5 1

En caso de consultas a los teléfonos en que no se especifica el idioma, se atiende en japonés, se puede solicitar los servicios de traductores voluntarios.

**¿Conoce el cartel de la foto?, dice: KODOMO HYAKUTOBAN NO IE=La casa del niño en caso de peligro.**

En la actualidad, están aumentando casos en que, niños en camino de regreso a sus casas son secuestrados o agredidos.

La casa del niño en caso de peligro (*kodomo hyaku too ban no ie*) es una casa o tienda a la que el niño en pligro puede acudir a pedir ayuda. Tiene pegada la placa indicada y ahí protegen al niño que ha acudido a pedir ayuda e informan a sus familiares y/o a la policía. En las escuelas primarias se están distribuyendo a cada familia el mapa de seguridad donde están señalizadas las “casas del niño en caso de peligro” y también las zonas que se pueden ubicar como peligrosas. Es recomendable que los padres hagan un reconocimiento de la zona junto con sus hijos mirando el mapa y ubicando las casas. Más informes en: *Kuyakusho Gakko Shien-Renkei Tantou* Tel.510-1690.



**Servicio de intérpretes y traductores voluntarios.**

Cuando tenga problemas por no poder leer notificaciones o cartas en japonés del colegio de sus hijos, de su trabajo o de la asociación del vecindario (Chonaikai), etc., puede solicitar el servicio de intérpretes y traductores voluntarios de la municipalidad. También puede solicitarlos para las gestiones en el banco, en centros de educación pre-escolar, colegio y la municipalidad.



Llamar a *Shyogai Gakushyu Shien Center* Tel.510 1694.

Los servicios son gratuitos (salvo los costos de movilidad)

**Reunión para Consultas gratuita para los extranjeros.**

Es una reunión en la que Ud. puede consultar acerca de “Cómo puede afectar su estatus de residencia en caso de casarse o divorciarse”, “Si cumple los requisitos para recibir la pensión de jubilación”, “Dónde estudiar Japonés” etc., desde temas especializados como son: permiso de residencia, matrimonios internacionales, divorcio, asuntos laborales, seguro social,



jubilación, educación etc., hasta temas de vida cotidiana que le preocupen. Además de profesionales de las escrituras públicas y seguridad social, contará con la presencia de intérpretes en español. Fecha y hora: sábado 22 de Julio, recepción: de 14:00a 16:30. Lugar: YOKE (Pacífico Yokohama). Yokohama Kokusai Kyoryoku Center 5º. Piso. A 12 minutos de la estación de Sakuragicho Linea JR. A 3 minutos de la estación Minato Mirai, Linea MM.<YOKE Tel. 222-1173.>

**Orientación para el ingreso a la Secundaria Superior**



Esta es una orientación dirigida a personas cuya lengua materna no tienen el japonés, con el fin de informar sobre los requisitos para ingresar al colegio secundario superior (*Koko*). Qué clases de colegios hay, cuál está más cerca de su casa, sistema de examen de ingreso para extranjeros, qué becas se pueden solicitar, qué nivel de calificación se requiere para ingresar, etc. Puede recibir orientación individualizada concerniente al ingreso a la secundaria superior. Contará con servicios de intérprete en español. Es un servicio gratuito. Fecha y hora: 23 de Setiembre (feriado) de 13:00 a 16:00. Lugar: Kenmin Center 2º. Piso en el hall grande. (A 5 minutos de la estación de Yokohama). Secretaría: Takahashi Tel.942-5202.

\*También puede realizar consultas al Kanagawa Gaikokujin Kyoiku Center todos los 1º. y 3º.miércoles, y 2º.y 4º. Sábados de 2:00 a 4:30 Tel. 222-1209.(YOKE *Joho Sodan Corner*) puede solicitar informes en japonés.

**Reunión de Madres Extranjeras.**

Es una reunión de madres extranjeras para pasar un momento ameno, hacer consultas sobre la crianza de sus niños y de su salud. Este es un servicio gratuito, con asistencia de traductores en español. Días: Martes 18 de Julio, Martes 15 de agosto, Martes 19 de Setiembre, de 1:30 a 3:30. En el primer piso de la municipalidad en el salón número 2.



<*Kodomo Katei Shien Tantou* Tel. 510 1850>

**Clases de japonés**

puede participar aún después que los cursos hayan iniciado.

	KONNICHIIWA Grupo de Intercambio Internacional		NAKAMA Clases de japonés (Inscripciones y entrevista el martes, 12 de setiembre)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI Clases de japonés	TSURUMI KOKUSAI KOURYU NO KAI Clases para las personas que deseen presentar los exámenes de aptitud del idioma japonés niveles del 1 al 4)
	●Conversación ●Comprensión de lectura	●Comprensión de lectura			
<b>Día de la semana</b>	Todos los viernes del 15 de setiembre al 17 de noviembre (10 clases)	Todos los sábado del 16 de setiembre al 25 de noviembre (10 clases)	Todos los martes del 19 de setiembre al 21 de noviembre (10 clases)	Todos los miércoles	Todos los sábados 9 de setiembre al 16 de Diciembre.(13 clases)
<b>Horario</b>	18:15 ~ 20:00	18:30 ~ 20:00	(Horario diurno) 10: 00 - 12: 00 (Horario nocturno) 18: 30 - 20: 30	11:00 ~ 12:30	10:30 ~ 12:00
<b>Lugar</b>	Tsurumi koukaido (Estación del JR Tsurumi Nishiguchi, en el sexto piso de Seiyu)	Ushioda chikusenta (Bajar en el paradero <i>Honchodori san chome</i> y caminar 2 minutos)	Shakai FukushiKyougikai ( A 5 minutos caminando desde la eatación JR de Tsurumi Higashiguchi. edificio de UNEX 5to piso)	Namamugi chiku senta (A 10 minutos caminando desde la estación del keikyu Namamugi)	Tanaka eigo kyoushitu (A 5 minutos caminando desde la estación de JR Tsurumi Nishiguchi,29-9 Toyooka Chuo Biru 3er piso)
<b>Costo</b>	3000 yenes por 10 clases	3000 yenes por 10 clases	2500 yenes por 10 clases	3000 yenes por 3 meses	3000 yenes por 13 clases
<b>Contacto informacion nes</b>	Nakamura Tel 586-2552	Nakamura Tel 586-2552	WatanabeTel583-1653(día) Tsunoda Tel 581-7115 (noche)	Hidaka Tel 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	Tanaka Tel 583-4478

**Distribución Gratuita**

tenemos a su disposición folletos sobre las vacunas y chequeo del cáncer y otros temas importantes con respecto a la salud, están en japonés, pero sobre los Kanjis hemos colocado Hiragana para hacer más fácil su lectura, utilícelos! Pida así : “ *Furigana tsuki no hoken no oshirase kudasa!* ” en el 2do piso de la Municipalidad ventanilla No 12. Pida así : “ *Tsurumi Seikatsu Mappu o kudasa!* ” contiene el mapa de Tsurumi y mucha información. Pídale en el 1er piso ventanilla No 2 de la Municipalidad. En la misma ventanilla tenemos también a su disposición una lista de las entidades médicas que atienden en idiomas extranjeros “ *Gaikokugo de taiou dekiru iryou kikan risuto* ” y la forma de botar la basura “ *gomi no dashikata to shushuyoubi no ichiranhyo* ” **TERREMOTO II ~ llegando el caso ~** la página de Tsurumi: [www.city.yokohama.jp/me/Tsurumi/tagengo/tagengo.html](http://www.city.yokohama.jp/me/Tsurumi/tagengo/tagengo.html) también contamos en la Municipalidad de Tsurumi en el 2do piso ventanilla No 5 con los servicios de una intérprete en español.





**EMERGENCIES** Night-time Emergency Medical Center (near Sakuragicho sta.) 20:00 (18:00 from Jul. 1) ~ 0:00 daily TEL:212-3535  
 Holiday Emergency Medical Center (near Tsurumi sta.) Sun. & holidays 10:00 – 15:30 TEL 503-3851

\*Inquiry by telephone needs to be done in Japanese unless indicated as available in English.

**「子ども 110 番の家」 Emergency Shelter for Children**

In an attempt to protect children from kidnapping and other dangers on the street, houses and stores registered and with signs “Kodomo 110 Ban no Ie” (see the picture) serves as places where children can go for help when they feel danger. Security map, in which locations of these shelters and places where children should not go alone are listed, is distributed from elementary schools. Learn where these shelters are located in your neighborhood, especially where your children go frequently.



Gakko Shien Renkei Tanto TEL:510-1690

**Volunnters for translation/ interpretation**

Volunteers registered at Tsurumi Ward Office help you when you need help in translating letters and notices from your children’s school, your work and community organization, etc. Volunteers can also accompany you to bank, school or Ward Office to serve as interpreters. Requests can be made at *Shogai Seikatsu Shien* Center, 5<sup>th</sup> floor of Ward Office. Free of charge (transportation fee for interpreters will be charged)



Shogai Gakushu Shien Center TEL:510-1694

**Free Consultation for Foreign Residents**

Clarify your doubts on issues such as work, social security, tax, education, marriage, or legal status in Japan. Experts on administrative and tax procedures with interpreters (English, Portuguese, Spanish and Chinese) can help you obtain information necessary to live and work in Japan.



Date: July 22 (Sat.) 14:00-16:30 Place: YOKE ( Pacifico Yokohama, 5<sup>th</sup> floor of Yokohama International Cooperation Center / 12 min. from JR Sakuragicho station, 3 min. from MM Minato Mirai station YOKE TEL:222-1173

**Guidance for the Entrance to High School**



Guidance for foreign students who wish to study in Japanese high school. Learn about different types and system of high schools, scholarships and preparation to enter a high school. Individual counselling will be offered with interpretation in English, Tagalog, Portuguese, Spanish, Korean and Chinese. Free of charge

Date: September 23 (holiday) 13:00 ~ 16:00 Place: 2<sup>nd</sup> floor of Kenmin Center, Conference Room (5 min. from Yokohama station) Takahashi TEL:942-5202

\* Kanagawa Gaikokujin Kyoiku Sodan offers information and conducts consultations about education. 14:00 ~ 16:30 on 1<sup>st</sup> & 3<sup>rd</sup> Wed. and 2<sup>nd</sup> & 4<sup>th</sup> Sat. of each month TEL: 222-1209 (YOKE Information Corner) Services in English, Portuguese, Spanish and Chinese are available

**Gathering of Foreign Mothers**

Fun activities for foreign mothers and their children. Consultaion about your children and their health. Interpretations in English, Portuguese, Spanish, Korean and Tagalog. Free of charge.



Dates : Jul. 18, Aug. 15 and Sep. 19, Tuesdays 13:30-15:30  
 Place: *Fukushi Hoken* Center room , 1<sup>st</sup> floor of Ward Office  
 Kodomo Katei Shien Tanto TEL:510-1850

**Japanese Classes by Volunteers** You can participate even after the starting date.

Name of Group	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA (Interviews scheduled for Sep. 12 (Tue.)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (for students preparing for Japanese proficiency test)
	Conversation Hiragana and Kanji	Reading in Japanese			
Period	Sep. 15 – Nov.17 Fridays (10 times)	Sep. 16 – Nov.25 Saturdays (10 times)	Sep. 19 – Nov. 21 Tuesdays (10 times)	Wednesdays	Sep. 9 – Dec. 16 Saturdays (13 times)
Time	18:15 ~ 20:00	18:30 ~ 20:00	(day classes) 10:00 ~ 12:00 (night classes) 18:30 ~ 20:30	11:00 ~ 12:30	10:30 ~ 12:00
Place	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit, 6th floor of Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 minutes from bus stop Honcho Dori San-chome	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1.)	Namamugi Chiku Center (5 minutes from Keikyu Namamugi station)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 min. from Tsurumi Sta. West Exit / Toyooka-cho 29-9 )
Fee	3,000 yen (for 10 times)	3,000 yen (for 10 times)	2,500 yen (for 10 times)	3,000yen (3 month)	3,000yen (13 times)
Contact	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(day)Watanabe 583-1653 (night)Tsunoda 581-7115	Hidaka 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	Tanaka 583-4478

**Distributed Free at Ward Office**

•“Health Related News” in Japanese with *furigana* with schedules of vaccination & check-ups → counter, *Kenko Zukuri Kakari* •“Community Map of Tsurumi” (info. on public facilities and services) •“List of medical facilities with services available in English” “Rules for the Separation and Disposal of Garbage” “Earthquake ~ in case of emergency ~” multilingual corner by the main entrance or counter, *Koho Sodan Kakari* \* Multilingual information on website of Tsurumi Ward Office. <www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html > There is a Spanih speaker at counter, 2<sup>nd</sup> floor of Ward Office.



Emergencies⇒Pang-gabing Emergency Medical Center(malapit sa Sakuragicho Sta.) 20:00(18:00 simul sa 7/1)-0:00 gabi-gabi Tel. 212-3535  
 ⇒Pang-holiday na Emergency Medical Center(malapit sa Tsurumi Sta.) Linggo at Holiday 10:00~15:30 Tel. 503-3851

\*Ang pagtawag sa telepono ay sa wikang Nihonggo maliban kung sinabi na maaring sa Ingles.

**「こども 110 番の家」 Pang-emergency na Tirahan sa mga Bata**

Sa layuning bigyang proteksyon ang mga bata laban sa mga pangangailangan at iba pang panganib sa kalsada, ay itinatalagang mga tirahan sa mga bahay,tindahan na may markang “Kodomo 110 Ban” (na may larawan) upang maging takbuhan kung inaakala na may panganib. Ang mga mapa ng mga lugar na ito na makikita sa mga bata ay di dapat magpunta ng magisa ay ipinapalitan sa elementary school. Alamin ang lokasyon ng mga tirahang ito sa inyong lugar lalo na kung saan madalas pumunta ang inyong mga anak. *Gakko Shien Renkei Tanto TEL:510-1690*



**Mga Boluntaryong Interpreters/Translators**

Tutulungan kayo ng mga volunteers sa Tsurumi Ward Office kung nais nyong ipa-translate ang mga sulat/notices mula sa paaralamin ng inyong mga anak, inyong trabaho, at organisasyon sa komunidad. Maari rin kayong samahan ng mga volunteers sa bangko,paaralan at Ward Office bilang interpreter. Ito ay maaring hilingin sa *Shogai Seikatsu Shien Center*, 5<sup>th</sup> floor of Ward Office. Walang bayad (transportation fee para sa interpreters lamang ang sisingilin) *Shogai Gakusyu Shien Center TEL:510-1694*



**Free Consultation for Foreign Residents**

Biglang linaw ang mga bumabagabag sa inyong isip tungkol sa trabaho,social security,buwis,edukasyon,kasal, o legal status sa Japan. Ang mga eksperto sa administrative at tax procedure kasama ang mga interpreter (English, Portuguese, Spanish and Chinese) Ay makakatulong sa inyo upang



malaman ang mga bagaybagay ukol sa paninirahan at pagtatrabaho sa Japan. ●Petsa:July 22 (Sab.) 14:00-16:30 ●Lugar:YOKE (Pacifico Yokohama, 5<sup>th</sup> floor of Yokohama International Cooperation Center / 12 min. mula JR Sakuragicho station, 3 min. mula MM Minato Mirai station YOKE TEL:222-1173

**Patnubay sa Pagpasok sa Highschool**

Patnubay sa mga estudyanteng dayuhan na gustoing mag-aral ng high school sa Japan. Alamin ang ibat ibang uri at sistema ng high school, pagiging skolar at paraan ng pagpasok sa high school. Nagbibigay ng pagpapayo na may interpretasyon sa English, Tagalog, Potuguese, Spanish, Korean at Chinese. Walang bayad Petsa: Setyembre 23 (holiday) 13:00 ~ 16:00 Lugar: 2<sup>nd</sup> floor of Kenmin Center, Conference Room (5 min. mula Yokohama station) Takahashi TEL:942-5202  
 \* *Kanagawa Gaikokujin Kyoiku Sodan* nagbibigay ng inpormasyon at pagpapayo tungkol sa edukasyon. 14:00 ~ 16:30 on 1<sup>st</sup> & 3<sup>rd</sup> Wed. and 2<sup>nd</sup> & 4<sup>th</sup> Sab. Ng bawat buwan TEL: 222-1209 (YOKE Information Corner) Serbisyo sa English, Portuguese, Spanish at Chinese ay ipinagkakaloob.



**Pagtitipon Ng Mga Dayuhang Nanay**

Ang mga dayuhang nanay kasama ng kanilang mga anak ay inaanyayahang sumali sa isang pagtitipon puno ng masasayang aktibidad. Maari ring ikonsulta ang tungkol sa kalusugan ng inyong mga anak. Mayroong mga libreng interpreter.  
 ●Kailan: Jul. 18, Aug. 15 and Sep. 19, Martes 13:30~15:30  
 ●Saan : Room 2 Fukushi Hoken Center, 1<sup>st</sup> Flr. ng Ward Office⇒*Kodomo Katei Shien Tanto* Tel. 510-1850.



**Klase Sa Nihonggo** Maaring sumali kahit na lagpas na ang petsa na itinakda.

Pangalan ng Grupo	KONNICHIIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA Panayam ay sa May 12(Martes)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (para sa mga estudyanteng naghahanda para sa Japanese proficiency test)
	●Pakikipagusap ●Pagbabasa	●Pagbabasa			
<b>Araw sa Linggo</b>	Sep. 15 – Nov.17 Biyernes(10 beses)	Sep. 16 – Nov.25 Sabado(10 beses)	Sep. 19 – Nov. 21 Martes(10 beses)	Tuwing Miyerkules	Sep. 9 – Dec. 16 Sabado(13 beses)
<b>Oras</b>	18:15 ~ 20:00	18:30 ~ 20:00	10:00 ~ 12:00 18:30 ~ 20:30	11:00 ~ 12:30	10:30 ~ 12:00
<b>Lugar</b>	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit,6F ng Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 min. mula bus stop Honcho Dori San-chome)	Shakai FukushiKyogikai(5min. mula Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1.)	Namamugi Chiku Center (5 min. mula Keikyu Namamugi station)	Tanaka EigoKyoshitsu (5min. mula Tsurumi Sta. West Exit/Toyooka-cho 29-9)
<b>Bayad</b>	3,000 yen (10 beses)	3,000 yen(10 beses)	2,500 yen(10 beses)	3,000 yen(3 buwan)	3,000 yen(13 beses)
<b>Kontak</b>	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(umaga)Watanabe 583-1653 (gabi)Tsunoda 581-7115	Hidaka 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	Tanaka 583-4478

**Ipinamimigay ng libre sa Ward Office**

●“Balitang pangkalusugan” sa Nihonggo kasama ang takdang araw ng bakuna at check-up→12 counter, *Kenkou Zukuri Kakari* . ●“Mapa ng Tsurumi” may impormasyon tungkol sa mga pampublikong pasilidad at serbisyo.”Listahan ng mga Pasilidad pang Medikal na may serbisyo sa dayuhang wika “Pamantayan sa Paghihiwalay at Pagtapon ng Basura”Sa Panahon ng Lindol” →multilingual corner malapit sa main entrance o kay sa counter 2, *Kokoho Sodan Kakari* \* impormasyon sa ibat ibang wika sa website ng Tsurumi Ward Office < [www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html](http://www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html).>Nagsasalita ng Kastila ang nasa counter 5, 2<sup>nd</sup> floor ng Ward Office





☆夜晚的急病⇒樱木町夜间急病中心(樱木町驿前) 每晚 20:00(7月从 18:00 点开始)~零点挂号 TEL212-3535

☆假日的急病⇒鹤见区假日急病患者诊疗所(京急鹤见站附近) 星期日节日 10:00~15:30 TEL503-3851

\*询问的应答, 没有标明语言的时候是指日语。

## ■您知道「こども 110 番の家(儿童之家 110 号)」吗?

最近, 儿童在放学的路上遭到拐骗或受到伤害的事件多有发生。「こども 110 番の家(儿童之家 110 号)」是指挂有「こども 110 番の家」牌子的民宅和商店。当儿童遇到危险或受到伤害时, 可以向这些地方求助。「こども 110 番の家(儿童之家 110 号)」则会保护受害儿童, 并与家长取得联系或报警求救



。在小学有向各家庭分发载有「こども 110 番の家(儿童之家 110 号)」和「危险场所」的「安全地图」。请和您的孩子一起参照地图, 实地确认通学路上的危险场所和「こども 110 番の家(儿童之家 110 号)」的所在处。

⇒区政府学校支援担当 电话:510-1690

## ■免费翻译服务

当您看不懂孩子学校发来的通知、成绩单或是单位, 町内会发来的各种日文信件时, 鹤见区翻译人员可以为您提供免费翻译服务。还可以在银行, 幼儿园, 学校, 区政府等地向您提供口语翻译服务。免费(口语翻译时的交通费自负)。



⇒区政府生涯学习支援中心 电话:510-1694

## ■外国人免费咨询会

「结婚(离婚)后在留资格有什么有什么改变?」「自己有没有领取国民年金的资格」「想学习日语该怎么办」等, 无论是有关在留资格, 国际婚姻, 工作, 社会保险, 年金, 教育等专业性的问题, 还是日常生活中的问题, 都可



以进行咨询。在场有行政书士, 社会保险劳务等专业人士和翻译为您服务。●时间:7月22日(星期六)14:00~16:30 ●地点:YOKE(pashifiko 横滨·横滨国际协力中心 5层/JR 樱木町站步行 12 分, 从 MM 线 Minatomirai 站步行 3 分) ⇒YOKE 电话:222-1173

## ■高中升学指南

是以母语不是日语的人为对象, 关于高中升学指导的说明会。「高中有哪些种类?」「自己的家附近的高中在哪里?」「针对外国人的入学考试制度呢?」「奖学金呢?」「合格需要达到多少的成绩」等等关于高中的升学问题可以进行个别咨询。且有中国语翻译陪同。免费。◎日期和时间:9月23日(节日)13:00~16:00 ◎地点:县民中心 2 层大厅(离横滨站 5 分钟)



⇒事务局·高桥 电话:942-5202

\*神奈川外国人教育咨询也请利用。每个月第 1·3 个星期三, 第 2·4 个星期六的 14:00~16:30 电话:222-1209(YOKE 信息咨询角)。中国语应答。

## ■外国人妈妈的集会

是外国人妈妈和孩子们聚集在一起度过快乐时光的集会。还可以对孩子的成长和健康问题进行咨询。免费。●日期和时间:7月18日(星期二), 8月15日(星期二), 9月19日(星期二)13:30~15:30 ●会场:区政府 1 层福利保健中心②号房间



⇒区政府孩子家庭支援担当 电话:510-1850

## ■由志愿者参加的日语教室 \*中途也能参加

	○您好·国际交流会		○日语教室「朋友」 (9月12日(星期二)报名及面试)	○快乐日语	○鹤见国际交流会(日语能力考试 1~4 级考试班。以研修生·留学生为对象)
	●会话教室 ●阅读教室	●阅读教室			
星期	9月15日~11月17日 每周星期五(共 10 回)	9月16日~11月25日 每周星期六(共 10 回)	9月19日~11月21日 星期二(共 10 回)	每周三	9月9日~12月16日 每周星期六(共 13 回)
时间	18:15~20:00	18:30~20:00	(白天班)10:00~12:00 (晚间级)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
地方	鹤见公会堂 (JR 鹤见站西口·西友 6 楼)	潮田地区中心 (市巴士「本町通三丁目」下车走路 2 分钟)	社会福祉协议会 (JR 鹤见站东口走 5 分钟/鹤见中央 4-32-1 UNEX 大楼 5 层)	生麦地区中心 (京急生麦站走 5 分钟)	田中英语教室 (JR 鹤见站西口走 5 分钟/丰冈町 29-9 丰冈中央 B building 3 楼)
听讲费	3000 日元/10 次	3000 日元/10 次	2500 日元/10 次	3000 日元/3 个月	3000 日元/13 次
联系人	TEL586-2552 中村(なかむら)	TEL586-2552 中村(なかむら)	(白天(中午)) TEL583-1653 渡边(わたなべ) (晚间) TEL581-7115 角田(つのだ)	TEL571-6121 日高(ひだか) yoshie_ykm_129@hello.o dn.ne.jp	TEL583-4478 田中(たなか)

## 免费分发中

●保健的通知<注有平假名>(刊载有关于预防注射, 癌症检查等信息)→区政府 2 层⑩号健康增进科

●「区民生活图(介绍公共设施和市的服务项目)」「可以使用外语的医疗机构名单」「扔倒垃圾的方法」「地震~为了防备紧急的时候~」多种语言版→区政府 1 层入口处多言语小册子角, 1 层②号宣传咨询科

\*从鹤见区网站上可以获得多种言语的信息。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



☆ 야간 응급실 ⇒ 사쿠라기초 야간응급센터 (사쿠라기초 역전) 매일야간 20:00 ~ (7월 1일부터는 18:00~) 다음날 오전 0:00 TEL212- 3535

☆ 휴일 응급실 ⇒ 츠루미쿠 휴일 응급 환자 진료소 (게이큐 츠루미역 근처) 일요일, 경축일 10:00~15:30 TEL503- 3851

\* 문의의 응답은, 언어의 기재가 없을 때는 일본어입니다..

■ 「**こども110番の家**」(어린이 110 번 집)을 알고 있습니까?

최근 귀가도중의 어린이가 유괴되는 등 피해당하는 사건이 늘고 있습니다. 「**こども110番の家**」이란 길에서 어린이가 몸의 위협을 느끼거나 피해를 입었을때에 급히 도움을 청할수있는 집이나 상점입니다.



「**こども110番の家**」의 표찰이 붙어있습니다. 도움을 청해온 어린이를 보호한뒤 가정이나 경찰에 연락을 해줍니다. 초등학교에서는 「**こども110番の家**」이란 위험한 장소가 알수있는 안전지도(安全マップ)를 각 가정에 자녀를통해 배부하고 있습니다.이 안전한도로지도(安全マップ)를 보면서 자녀와 함께 등교길이나 잘 다니는 길을 걸어보아 어느곳이 위험한가 「**こども110番の家**」이 어딘지 확인해봅시다. ⇒ 구청 **学校支援・連携担当** ( 학교지원또는연대담당 ) Tel 510 - 1690

■ **통역·번역은 자원봉사자가 지원해줍니다**

자녀의학교 또는 직장, 지역주민회등에서 배부하는 「**お知らせ**」(알림)이나 「**通知**」(통지) 등 일본어로 쓰여져있는 문장을 읽을수없어 곤란할때에는 츠루미쿠 통역,번역자원봉사자가 번역해줍니다. 은행, 유치원, 학교, 구청등에서 용무를볼때 통역도 부탁할수있습니다. ⇒구청 **生涯学習支援センター** (평생학습지원센터)에 문의해주시요. 무료(통역은 교통비등 실비부담)Tel 510 - 1694



■ **외국인 무료 상담회**

결혼또는이혼할때 재류자격은어떻게되는지? 본인에게는 국민연금의 수급자격은있는지? 일본어를배우고싶을때등(재류자격, 국제결혼·이혼, 노동, 사회 보험, 연금, 교육에걸친



전문적인 상담부터 일상적인생활속의 걱정거리까지여러방면의 상담이 가능합니다. 행정서사, 사회보험노동사등 전문적인 상담원도있습니다.◎일시: 7월 22일(토)14:00~16:30 접수 ◎장소: YOKE(パシフィコ横浜・国際協力センター5階( 파시휘코요코하마·국제협력센터 5층 )JR 사쿠라기초역에서 도보 12분 MM 선 미나토미라이역에서 도보 3분 ⇒YOKE Tel 222 - 1173

■ **고등학교 진학 안내**

일본어를 모국어로하지않는사람을위한 고등학교진학에대한 설명회입니다. 고등학교에는 어떤종류가있는지? 집에서가까운고등학교는어디? 외국인을위한 입시제도는? 장학금은? 합격하기 위해서는 어느정도의 성적이 필요한지?등 고등학교진학에 대해 개별적으로 상담이가능합니다.



한국, 조선어 통역도있습니다. 무료◎ 일시: 9월 23일(경축일)13:00~16:00 ◎ 장소: **県民センター** 2階大ホール(현민센터 2층대홀)요코하마역에서 도보 5분) ⇒사무국· 담당자:타카하시 Tel 942 - 5202

\* 카나가와외국인교육상담도 이용해주시요.매달 1·3 번째수요일과 2·4 번째토요일(14:00~16:30) Tel 222 - 1209 (YOKE 정보상담코너)포르투갈어·스페인어·중국어·영어 대응.

■ **외국인 엄마의 모임**

외국인의어머니와 아이들이모여서 즐겁게지내는 모임입니다.아이에대한것이나 건강에 대해서도 상담할수있습니다.무료통역있음 ●일시:7월 18일(화) 8월 15일 (화)9월 19일(화)13:30~15:30 ●장소: 구청 1층**福祉保健センター**(복지보건센터 ②번창구의 방)⇒**こども家庭支援担当**(어린이가정지원담당) Tel 510 - 1850



■ **자원봉사자에 의한 일본어 교실** \* 도중이라도 참가할 수 있습니다.

	○ <b>코니찌와·국제 교류의 모임</b>		○ <b>일본어 교실 「나카마」</b> (9월 12일( 화) 면접과 접수를 합니다)	○ <b>일본어를 즐기는 모임</b>	○ <b>츠루미 국제교류의 모임</b> (일본어 능력 시험 1~4급을 목표로 하는 교실.연수생·유학생 대상)
	● <b>일본어 회화교실</b> ● <b>일본어를 읽는 교실</b>	● <b>일본어를 읽는 교실</b>			
요일	9월 15일~11월 17일 매주 금요일(10회)	9월 16일~11월 25일 매주 토요일(10회)	9월 19일~11월 21일 매주 화요일(10회)	매주 수요일	9월 9일~12월 16일 매주 토요일(13회)
시간	18:15~20:00	18:30~20:00	(낮 클래스)10:00~12:00 (밤 클래스)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
장소	츠루미쿠우카이도 (JR 츠루미역 西口 세이유 6층)	우시오다 치쿠센타 버스(혼초도오리 3초메)하차 도보 2분)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 東口 도보 5분/츠루미츠우오 4-32-1 UNEX 빌딩 5층)	나마무기 치쿠센타 ( 게이큐 나마무기역 도보 5분)	다나카 영어 교실 (JR 츠루미역西口 도보 5분/도요오카초 29-9 토요오카츠우오빌딩 3층)
수강료	3000 엔 (10 회분)	3000 엔 (10 회분)	2500 엔 (10 회분)	3000 엔 (3개월분)	3000 엔 (13 회분)
연락처	나카무라 TEL586- 2552	나카무라 TEL586- 2552	(낮)와따나베 TEL583-1653 (밤)가쿠따 TEL581- 7115	히다카 TEL571- 6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	다나카 TEL583- 4478

**무료배부중**

- **보건 알림** <후리가나가붙어있음>(예방 접종, 암 검진등의 정보를 게재)→ 구청 2층 ⑩건강 만들기담당
- **츠루미생활합** 한글판 (공공 시설이나 시의 서비스의 설명이붙은 츠루미쿠의 지도) **한국어로 대응하는 의료기관 리스트**. 쓰레기를 버리는방법과 요일,분별수집 일람표. 지진, ~만일의 경우를 위해서~한글판 → 구청 1층입구 다국어 팸플릿코너 1층 ② 광보 상담담당 \*츠루미쿠홈페이지에서도 다국어의 정보를 볼수 있습니다.www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



夜の急病 桜木町夜間急病センター(桜木町駅前) 每晚 20:00(7/1 から 18:00)~0:00 受付 TEL212-3535  
 休日の急病 休日急患診療所(京急鶴見駅近く) 日曜・祝日 10:00~15:30 受付 TEL503-3851

\*問合せの応答は、言語の記載のないときは日本語です。

「こども 110 番の家」を知っていますか？

近頃、帰宅途中の子どもが連れ去られたり、危害を受ける事件が増えています。「こども 110 番の家」とは、路上で子どもが身の危険を感じたり被害を受けたときに、助けを求めにかけ込める家や商店のことです。「こども 110 番の家」のプレートがついています。助けを求めた子どもを保護し、家庭や警察に連絡をしてくれます。小学校では「こども 110 番の家」や危険な場所が分かる「安全マップ」を各家庭へ配っています。この「安全マップ」を見ながらお子さんと一緒に通学路やよく通る道を歩いて、どこが危険か、「こども 110 番の家」がどこにあるか、確認しておきましょう。



区役所学校支援・連携担当 510-1690

通訳・翻訳ボランティアがサポートします

お子さんの学校、職場、町内会などで配られる「お知らせ」や「通知」、手紙など日本語で書かれた文章が読めなくて困ったときは、「鶴見区通訳翻訳ボランティア」が翻訳してくれます。銀行、幼稚園、学校、区役所などで用事をするときの通訳も頼めます。生涯学習支援センターに申し込んでください。無料(通訳は交通費などの実費負担)。



区役所生涯学習支援センター 510-1694

外国人無料相談会

「結婚(離婚)すると在留資格がどう変わるの?」「自分には国民年金の受給資格があるか」「日本語を学びたい」など、在留資格、国際結婚・離婚、労働、社会保険、年金、教育といった専門



的な相談から、日常の暮らしにかかわる心配ごとまで、いろいろな相談ができます。行政書士、社会保険労務士などの相談員のほか通訳(ポルトガル語・スペイン語・中国語・英語ほか)もつきます。日時:7月22日(土)14:00~16:30 受付  
 会場:YOKE(パシフィコ横浜・横浜国際協力センター5階/JR 桜木町駅から12分、MM 線みなとみらい駅から3分)  
 YOKE 222-1173

高校進学ガイダンス

日本語を母語としない人のための、高校進学についての説明会です。「高校にはどんな種類があるの?」「自宅に近い高校はどこ?」「外国人のための入試制度は?」「奨学金は?」「合格するにはどれくらいの成績が必要か?」など高校進学について個別に相談できます。通訳(ポルトガル語・スペイン語・韓国朝鮮語・中国語・タガログ語・英語ほか)もつきます。無料。日時:9月23日(祝)13:00~16:00 会場:県民センター2階大ホール(横浜駅から5分) 事務局・高橋 942-5202



\* **かながわ外国人教育相談**もご利用ください。毎月第1・3水曜、第2・4土曜の14:00~16:30に 222-1209(YOKE 情報相談コーナー)へ。ポルトガル語・スペイン語・中国語・英語対応。

外国人ママのつどい

外国人のお母さんと子どもたちが集まって楽しくすごす会です。子どものことや健康についても相談できます。通訳(ポルトガル語・スペイン語・韓国朝鮮語・タガログ語・英語)あり。無料。日時:7月18日(火)、8月15日(火)、9月19日(火)13:30~15:30 会場:区役所1階福祉保健センター 番の部屋



区役所こども家庭支援担当 510-1850

ボランティアによる日本語教室 \*途中の回からでも参加できます。

	こんにちは・国際交流の会		日本語教室 「なかま」 (9月12日(火)に面接・受付をします)	日本語で楽しむ会	鶴見国際交流の会 (日本語能力試験1~4級をめざす教室。研修生・留学生対象)
	会話の教室 日本語を読む教室	日本語を読む教室			
曜日	9月15日~11月17日の金曜日(10回)	9月16日~11月25日の土曜日(10回)	9月19日~11月21日の火曜日(10回)	毎週水曜日	9月9日~12月16日の土曜日(13回)
時間	18:15~20:00	18:30~20:00	(昼クラス)10:00~12:00 (夜クラス)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
場所	鶴見公会堂(JR 鶴見駅西口・西友6・7階)	潮田地区センター(市バス「本町通三丁目」下車徒歩2分)	社会福祉協議会(JR 鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEX ビル5階)	生麦地区センター(京急生麦駅徒歩5分)	田中英語教室(JR 鶴見駅西口徒歩5分/豊岡町29-9 豊岡中央ビル3階)
受講料	3000円/10回	3000円/10回	2500円/10回	3000円/3か月	3000円/13回
連絡先	中村 TEL586-2552	中村 TEL586-2552	(昼)渡辺 TEL583-1653 (夜)角田 TEL581-7115	日高 TEL571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	田中 TEL583-4478

無料配布中

保健のお知らせ<ふりがなつき>(予防接種、がん検診などの情報を掲載) 区役所2階 健康づくり係  
 「鶴見生活マップ(公共施設や市のサービスを紹介する鶴見区の地図)」「外国語で対応できる医療機関リスト」「ごみの出し方と収集曜日の一覧表」「防災リーフレット」多言語版 区役所1階入口そばの多言語パンフレットコーナー、1階 広報相談係 \*鶴見区のHPからも多言語の情報が得られます。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html また、鶴見区役所にはスペイン語で案内する国際サービス員がいます。2階 登録係へ。



つるみのカレンダー(7月~9月)

Event Calendar

	なにを	いつ	どこで (ちかくのバス・駅)	ないう (しょうさいといあわせのこと)	といあわせさき
7 がつ	たなばたまつり おりがみ きょうしつ	なの か きん 7日(金) 10:00~12:00	みその公園「横溝屋敷」 (バス停:神明社前)	おりがみ を おり、ねがいごと を かいて ささ につるし、たなばた の おいおい を しませす。ひ とり300えん です。	みその公園 「横溝屋敷」 574-1987
	そうじじ ぼんおどり	にち しゆく 17日(祝) ~19日(水) 17:30~20:30	そうじじ だいちゅうしゃじょう 總持寺大駐車場 (JR鶴見駅西口)	おとこも おんな も がいこく の ひと も わになっ て おどります。おみせ も たくさん です。ごごじ ころには なび が よぞら を かざります。	そうじじ 總持寺 581-6021
	おきなわ すもう たいかい	にち にち 30日(日) 13:00~16:00 うけつけ 12じ	いりふねしょうがっこう 入船小学校 (バス停:入船小前)	さいしょから くみあって あいて の せなか を じめん につけたら ちか。こうこうせい いじょ う の おとこのひとは さんか できます。	おきなわげんじんかい 沖縄県人会 511-9813
	ツイニー・ ヨコハマ なつやすみ イベント	にち と にち 22・23日(土・日) 10:00~16:00 8がつ 19・20日 (土・日)	ツイニー・ヨコハマ (バス停:横浜火力 発電所前)	こうさく きょうしつ や フワフワ で あそびま す。タワー けんがくかい(7かい) と はつでんしよ けんがくかい(3かい) が あります。 8がつ 19,20が(ど、にち)にも おこないます。	ツイニーヨコハマ 511-1222
8 がつ	ヨコハマ ハギハツキョ つるみ	にち と 19日(土) 9:00~15:00	うしおだしょうがっこう 潮田小学校 (バス停:向井町2丁目 申込み先着順)	かんこく・ちょうせん と つながる こどもたち が チャンゴ、おどり、え、りょうり、サッカー など を して、ともだち の わ を ひろげます。	うしおだしょうがっこう内 実行委員会(大久保まで) 501-2128
	なかどおり みちじゆね	はつ か にち 20日(日) 17:00~20:00	なかどおり しょうてんが 仲通り商店街 (バス停:仲通1丁目 または仲通3丁目)	つるみエイサーうすかじ の みなさん が なかど おり を エイサー を おどりながら ねり あるき ます。おきなわ の げいのう に ふれましよう。	うすかじじむきょく 潮風事務局 :080-3125-9829
9 がつ	ワクワク まつり	か にち 24日(日) 10:30~16:00	こうほくこくさいこうりゅう 港北国際交流 ラウンジ (東横線菊名駅また はバス停:新菊名橋)	いろいろ なくに の しょうかい や にほんご の スピーチ、にほんぶんが の しょうかい など が あります。いろいろ なくに の ひと と いっ しょに たのしい ひととき を すごましよう。	こうほくこくさいこうりゅう 港北国際交流 ラウンジ 430-5670

# つるみがわ 鶴見川いかだフェスティバル

8月20日(日)12:30~  
つくのこうえんうんどうひろば  
佃野公園運動広場  
(鶴見駅より約15分)



花火大会(19:30~20:15)もある

問い合わせ: 鶴見区民フェスティバル実行委員会事務局 510 1688

よこはまかいこう しゅうねん つるみくせい しゅうねん  
横浜開港150周年・鶴見区制80周年イベント

## すげーぜ・つるみ2006

なんべい おきなわ あじ あんがく  
南米・コリア・沖縄の味や音楽...



9.17(日)・18(祝)  
けいきゅうつるみえきまへ つるみえきまへがしくちさいかいしつじぎょうよていち  
京急鶴見駅前(鶴見駅東口再開発事業予定地)

# じぶん じぶんのことは自分でまもろう

しょうがいがっきゅう「セルフ・ディフェンス」

ぼうはん ごしんじゆつ けんこう きゅうめい きゅうきゅう  
防犯、護身術、健康、救命・救急法などを学びます

ば しょ つるみやくしよ かいかいぎしつ  
場 所: 鶴見区役所6階会議室ほか  
ま かん がつ にち ぜん かい  
期 間: 9月12日~11月28日(全8回)  
10:00~12:00

さんかひ えん せんちやく めい  
参加費: 700円 先着35名

しめき がつ にち げつ  
締切り: 8月21日(月)

もうしこ じゅうしよ しめい  
申込み: 住所氏名 を書き はがき か Fax で  
つるみやくしよしょうがいがいしゅうしえんがかり  
鶴見区役所生涯学習支援係  
つるみちゅうおう  
(鶴見中央3-20-1、Fax510-1892)へ

こくさいこうりゅう  
国際交流ホームページ「わくわく TURUMI ひろば~わくんと  
ある たぶんか つるみ かいせつ がいこく かつ  
歩く多文化鶴見」を開設しました。外国の方のための暮らしの  
情報、多文化の街・鶴見を紹介しています。ぜひ訪問してくださ  
いね! URL: <http://www.tsurumi-intl.com/>

へんしゆつ ほらたゆきまさ おおたきあいち けんもろいお こはやしきまこ せきねり え やまさ  
編集: 原田往正, 大滝愛子, 剣持巖, 小林清子, 関根理恵, 山崎  
よしりのり わたなべりつこ  
佳紀, 渡辺律子, プイヤン・モハメッド・アハサレ・コピル  
ほんやく とみちしほんこ  
翻訳: 富本潤子, ラミレス・ユアサ・フランシス, ラミレス・ハビエ  
ル, レイモンド・セミアノ, 陳明星, 王天月, 朴敬姫